

Ongietorria pertsona errefuxiatuei.

Haiekin identifikatuta

**Arpilleren Nazioarteko Foroko parte-hartzaileak,
Gernika, 2016.**

Arpilleren Nazioarteko Foroan egindako tailerlean parte hartu zutenen elkarlana. Parte-hartzaileek bi tailerren artean aukeratu ahal izan zuten, haietariko bat "Errefuxiatuekin identifikatzea" izenekoak. Parte-hartzaileak herrialde askotatik zeudenez, ehungintza izanzen erabilitako hizkuntza komuna.

Nolabait, emakumeek hizkuntzaren oztopoak gainditu zituzten eta arpillera hau sortu zuten, errefuxiatuei ongietorria eginez. Bere familiarekin Europara bidean zetorren 3 urteko Aylan Kurdi mutikotxo siriarra izan zuten guztiek gogoan, 2015eko irailaren 2an Mediterraneo itsasoan ito zena.

Hemen, hainbat pertsona ikusten ditugu itsasertzean, etorri berriei ongietorria egiten. Horrek Gernikaren irudia transmititzen du, hainbat kultura eta jatorritako pertsonak elkarrekin bizi diren lekua.

Welcome Refugees - Identifying with them.

**Participants at the International Arpillera's Forum,
Guernica, 2016**

This collective piece was made during a workshop which was part of the International Arpillera's Forum, 2016. Participants had a choice of two workshops, from those two, this one is titled "Identifying with refugees". As participants came from many different countries, textile was the common language.

Somehow, the women transcended language barriers and created this arpillera, welcoming refugees. Foremost in their minds was the memory of Aylan Kurdi, the three-year-old Syrian boy who drowned on 2nd September 2015 in the Mediterranean Sea, en route to Europe with his family.

Here we see a diverse group of people on the shore welcoming the newcomers. This conveys the image of Gernika as a place where people of diverse cultures and backgrounds live together.

Bienvenida a las personas refugiadas.

Identificándose con ellas.

**Participantes en el Foro Internacional de Arpilleras,
Gernika, 2016**

Esta pieza colectiva fue realizada durante un taller que formó parte del Foro Internacional de Arpilleras, 2016. Las personas participantes pudieron elegir entre dos talleres, uno de ellos titulado "Identificación con los refugiados". Como los participantes procedían de muchos países diferentes, el textil fue el lenguaje común.

De alguna manera, las mujeres trascendieron las barreras del idioma y crearon esta arpillera, dando la bienvenida a los refugiados. Lo más importante en sus mentes era el recuerdo de Aylan Kurdi, el niño sirio de tres años que se ahogó el 2 de septiembre de 2015 en el mar Mediterráneo, de camino a Europa con su familia.

Aquí vemos un grupo diverso de personas en la orilla dando la bienvenida a los recién llegados. Esto transmite la imagen de Gernika como un lugar donde conviven personas de diversas culturas y procedencias.

Accueillir les réfugiés - S'identifier avec eux.

**Participants au Forum international d'Arpilleras,
Guernica, 2016**

Cette pièce collective a été réalisée lors d'un atelier dans le cadre de l'International Forum d'Arpilleras (toile de jute) à 2016. Les participants ont pu choisir entre deux ateliers, celui-ci intitulé "Identification aux réfugiés". Comme les participants venaient de nombreux pays différents, le textile était la langue commune.

D'une manière ou d'une autre, les femmes ont transcendé les barrières linguistiques et ont créé cette toile de jute, accueillant les réfugiés. Elles avaient en tête le souvenir d'Aylan Kurdi, le petit garçon syrien de trois ans qui s'est noyé le 2 septembre 2015 dans la mer Méditerranée, alors qu'il se rendait en Europe avec sa famille.

Ici, nous voyons un groupe diversifié de personnes sur le rivage accueillant les nouveaux arrivants. Cela véhicule l'image de Gernika comme un lieu où coexistent des personnes de cultures et d'horizons différents.

Hesiaren alde "egokian". Antonia Amador. Espainia, 2015.

Arpillera hau Afrikar jatorrizko herrialdeetako gerretatik eta jazarpenetik ihes egiten duten pertsonak Europan bizimodu hobea baten bila egiten duten itsas bidaia arriskutsuaren isla da. Denak ez dira bizirik ateratzen. ACNURen txosten baten arabera, 2018an, 58.000 pertsona iritsi ziren Espainiara itsasoz, 2017an baino bi aldiz gehiago. Aldi berean, heriotza-tasa hirukoiztu egin zen, 202tik 777ra.

Antonia arpillerista, istorio horiekin haserre, bere arpilleraren atzeko aldean dagoen poltsikoan sartutako gutun baten bidez jakinarazten digu: "Hesiaren alde "egokian" erakusten digu, txalupan zeuden bitartean ez zutela inoiz heriotza aurkituko zutenik pentsatu". Grafikoki irudikatzen du eskatzaile eta migratzaileen etorrera "paradisura iristen ari zirela uste zutela". Esan digunez, ordea, Polizia zen penintsularen ertzean, haien zain zegoena. Handik, atxilotze-zentroetara eramaten dituzte, auzitegiek errefuxiatu-estatusa emango zaien edo deportatu egingo dituzten erabakitzen duten bitartean.

Sistema errepresibo eta ez duin honek, non bizitza hobeari esperantza doazen horien probabilitateak aurka dauden, zera ondorioztatzen du Antoniak: "A zer lotsa XXI. mendean giza eskubideak ez errespetatzea...!! Denok dugu bizitza duina izateko eskubidea, zatozen lekutik zatozela".

On the "good" side of the fence. Antonia Amador. Spain, 2015

This arpillera depicts the perilous sea journey undertaken by people fleeing their homelands in Africa to escape war and persecution, in search of a better life in Europe. Not all survive the journey. A UNHCR report revealed that in 2018, 58,000 people, more than double the figure in 2017, arrived in Spain via the sea route. In the same period, the death rate increased by threefold, from 202 to 777.

Arpillera Antonia, enraged by these stories, informs us through a letter tucked in a pocket at the back of her arpillera: "On the "good" side of the fence [shows] that ... while on the boat they never thought they would find their death". She graphically portrays the arrival of these asylum seekers and migrants who "believed they [were coming] to paradise". Instead, she tells us, "it was the Police that awaited them on the shore of the peninsula". From there, they are transported onwards to detention centers while the courts decide if they will be granted refugee status or deported.

Such a repressive, undignified system, where the odds are stacked against those journeying forth in the hope of a better life prompts Antonia to conclude: "What a shame that in the XXI century human rights are not respected....We all have the right to a dignified life, no matter where you come from".

En el lado "bueno" de la valla. Antonia Amador. España, 2015.

Esta arpillera representa el peligroso viaje por mar emprendido por personas que huyen de sus países de origen en África para escapar de la guerra y la persecución, en busca de una vida mejor en Europa. No todos sobreviven al viaje. Un informe de ACNUR reveló que en 2018, 58.000 personas, más del doble que en 2017, llegaron a España por vía marítima. En el mismo período, la tasa de mortalidad se triplicó, de 202 a 777.

La arpillerista Antonia, enfurecida por estas historias, nos informa a través de una carta metida en un bolsillo en la parte trasera de su arpillera: "En el lado "bueno" de la valla muestra que... mientras estaban en el bote nunca pensaron que encontrarían su muerte". Retrata gráficamente la llegada de estos solicitantes de asilo y migrantes que "creían que estaban llegando al paraíso". En cambio, nos dice, "era la Policía la que los esperaba en la orilla de la península". Desde allí, son transportados a centros de detención mientras los tribunales deciden si se les otorgará el estatus de refugiados o serán deportados.

Un sistema tan represivo e indigno, donde las probabilidades están en contra de quienes caminan con la esperanza de una vida mejor, lleva a Antonia a concluir: "Qué vergüenza que en el siglo XXI no se respeten los derechos humanos... Todos tenemos derecho a una vida digna, vengas de donde vengas".

Du "bon" côté de la clôture. Antonia Amador. Espagne, 2015.

Cette toile de jute représente le périlleux voyage par mer entrepris par des personnes fuyant leur pays d'origine en Afrique pour échapper à la guerre et à la persécution, à la recherche d'une vie meilleure en Europe. Tout le monde ne survit pas au voyage. Un rapport du HCR a révélé qu'en 2018, 58 000 personnes, soit plus du double qu'en 2017, sont arrivées en Espagne par voie maritime. Au cours de la même période, le taux de mortalité a triplé, passant de 202 à 777.

L'arpillerista Antonia, enragée par ces histoires, nous informe par une lettre glissée dans une poche au dos de son arpillera: "Du "bon" côté de la clôture, cela montre que... pendant qu'ils étaient dans le bateau, ils n'auraient jamais pensé qu'ils le feraient. trouver sa mort". Elle dépeint graphiquement l'arrivée de ces demandeurs d'asile et migrants qui « croyaient arriver au paradis". Au lieu de cela, nous dit-elle, "c'était la police qui les attendait sur le rivage de la péninsule". De là, ils sont transportés vers des centres de détention pendant que les tribunaux décident s'ils obtiendront le statut de réfugié ou seront expulsés.

Un système aussi répressif et indigne, où les chances sont contre ceux qui marchent avec l'espoir d'une vie meilleure, amène Antonia à conclure: "Quel dommage qu'au XXIe siècle les droits de l'homme ne soient pas respectés... Nous avons tous le droit à une vie digne, n'importe d'où vous venez".